

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Pentecost Sunday & St Hermius Martyr

Fifty days after Pascha, ten days after the Ascension, in fulfillment of our Lord's promise the Paraclete was sent forth upon the Apostles. The Church is born. "Heavenly King, Consoler, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, Treasury of Blessings, and Giver of Life, come and dwell in us, cleanse us of all stain and save our souls O Good One.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

Good Stewards: Those who've mailed in their donations and those who've donated online. Your support in this trying time is greatly appreciated.

Services: Divine Liturgies will begin at **11:00am** to allow time for Holy Angels to finish. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

Antiphon Prayer

O Lord, Lover of Mankind, You sent the divine grace of Your All-holy Spirit upon the Disciples. We pray You to grant Him to us. Illumine our hearts with the light of His presence, so that, with restless voices, we may sing hymns of praise to Your All-holy and Undivided Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

People: Amen

Special Petitions (to be said in the Great Synapte, after for our Father and Archbishop ...) (PLC p. 501)

1. For the faithful people here present who implore the outpouring of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
2. That the Holy Spirit may strengthen us and guide us to attain our ultimate destiny by pleasing Him, let us pray to the Lord.
3. That the Lord God may grant us His abundant mercy and regenerate our life by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
4. That He may accept our prayer like incense before Him and grant all of us His divine help, let us pray to the Lord.
5. For our deliverance from all affliction etc...

Antiphons of the Feast

1 - May the Lord answer you in time of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

O Good Comforter, save us who sing to You: Alleluia!

2- May He send you help from the sanctuary; from Sion may He sustain you.

3- May He remember all your offerings and graciously accept your holocaust.

Entrance hymn

Be exalted O Lord in Your Strength! We will sing and chant the praise of Your Might. O Good Comforter, save us who sing to You Alleluia.

Troparion of the Feast, (8th Tone), 3 times

Blessed are You, O Christ our God, who have filled the fishermen with wisdom by sending down the Holy Spirit upon them, and who through them, have caught in Your net the whole world, O Lover of mankind, glory to You.

Kondakion of the Feast, (8th Tone)

When the Most High came down and confused the tongues (in Babel), He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all men to unity. Wherefore, we glorify the Holy Spirit, with one accord.

صلاة:

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ أرسلَ اليومَ نعمةَ رُوحِ القُدُّوسِ الإلهيةِ على الرسل، إِنَّا نبتهَلُ إِلَيْكَ أَنْ تَمُنَحْنَا إِيَّاهَا لِتُضِيءَ قُلُوبَنَا بِنُورِ حُضُورِهِ، فَتَقْدِمَ لَكَ، بِأَصْوَاتٍ لَا تَقْفُرُ، تَرْنِيمًا مِثْلَ التَّقْدِيسِ، مَسْبُوحِينَ الثَّالُوثِ القُدُّوسِ غَيْرِ المُنْقَسِمِ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

آمين

طلبات خاصة - تقال في الطلبات السلامية بعد (لأجل رئيس كهنتنا...)

- 1- لأجل الشعب المؤمن المنتظر نعمة الروح القدس وحلوله الى الرب نطلب
- 2- لأجل أن يُقوِّمَنَا الرُّوحُ وَيَهْدِينَا لبلوغِ نَهايةِ حَسَنَةِ الارضاءِ لَهُ، الى الرب نطلب
- 3- لأجل أن يُرْسِلَ لَنَا الرَّبُّ الإلهَ رَحْمَتَهُ العَنِيَّةَ، وَيُجَدِّدَ فِيْنَا رُوحَهُ الصَّالِحَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ
- 4- لأجل أن يَقْبَلَ صَلَاتِنَا كَالخُجُورِ أَمَامِهِ، وَيَهَبَ جَمِيعَنَا مَعُونَتَهُ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ
- 5- لأجل نجاتنا من كل ضيق....

الانديفونة الثانية للعنصرة:

- 1- ليستجب لك الربُّ في يوم الضيق، ليعضدك اسمُ الهِ يعقوب اللازمة: خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرثمين لك هلوليا
- 2- ليرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون
- 3- ليذكر كلَّ ذبيحةٍ لك، ويُسَمِّنَ مُحْرَقَتَكَ.

ترنيمه الدخول:

ارتفع يا ربُّ بقوتك، تُرثِّمُ ونُشيدُ لقدرتك
خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرثمين لك هلوليا

نشيد العنصرة: (باللحن الثامن) (3 مرات)

مبارك أنت أيها المسيحُ الهُنا، الذي أظهرَ الصيادين جزيلى الحكمة، وأنزلَ عليهم الروحَ القُدُّوسَ، وبهم اصطادَ المسكونةَ يا محبَّ البشرِ المجدُّ لك.

قنداق الختام للعنصرة: (باللحن الثامن)

لما نزل العلي وبلبل الألسن، قسَمَ الأمم. وحينَ وزَّع الألسنَ النارية، دعا الجميع إلى الوحدة، فمجدِّدُ الروحِ القُدُّوسِ باتفاق الأصوات.

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Stichon: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

READING from the Acts of the Apostles

When the days of Pentecost were ending, the disciples were all altogether in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them separate tongues as of fire, and they settled upon each one of them, and all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in foreign tongues, as the Holy Spirit granted them to speak.

Now, there were staying in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. And when this sound occurred, a great crowd gathered, and they were astounded because each one heard them speaking in his own language. And all of them, amazed and wondering, were saying to each other, "Look, are not all these men who are speaking Galileans? How then have all of us heard our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia around Cyrene, and visitors from Rome, Jews also and proselytes, Cretans and Arabs, we have heard them speaking in our own language of the wonderful works of God."

ALLELUIA (Tone 1) Ps.32:6,13

By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

Stichon: From heaven the Lord looks down. He sees all the children of men.

Gospel: John 7: 37-52 & 8:12, p 49

Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. Anyone who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living water.'" He said this, however, of the Spirit, whom they who believed in Him were to receive; for the Spirit had not yet been given, since Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd, therefore, when they had heard these words, said, "This is truly the Prophet." Others said, "This is the Christ." Some, however, said, "Can the Christ come from Galilee? Does not the Scripture say it is of the offspring of David, and from Bethlehem, the village where David lived, that the Christ is to come?" So there arose a division among the crowd because of Him. And some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him. The attendants therefore came to the chief priests and Pharisees; and these said to them, "Why have you not brought Him?" The attendants answered. "Never has man spoken as this Man." The Pharisees then answered them, "Have you also been fooled? Has any one of the rulers believed in Him, or any of the Pharisees? But this crowd, which does not know the Law, is accursed." Nicodemus, the man who had come to Him at night, who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man unless it first gives him a hearing, and knows what he does?" They answered and said to him, "Are you also a Galilean? Search and see that out of Galilee arises no prophet." And again Jesus spoke to them saying, "I am the Light of the world. Anyone who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life."

Hirmos: Hail, O Queen, glory of virgins and mothers: for your praise is beyond the eloquence of the most cultured tongues, and every mind is amazed at your birth-giving. Wherefore we magnify you with one accord.

Kinonikon: Your Good Spirit shall guide me on level ground. Alleluia!

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast.

Apolysis: "... Who sent His All-holy Spirit from heaven upon His Apostles and Disciples in the form of tongues of fire for our salvation ..."

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم السماوات تذبح مجد الله، والفلك يُخبرُ بأعمال يديه

الرسالة (اعمال الرسل 2: 1 - 11)

لما حلَّ يوم الخمسين، كان الرسل كلهم معاً في مكان واحد. فحدثت بغتة صوتٌ من السماء، كصوت ريحٍ شديدةٍ تعصف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم ألسنةٌ منقسمةٌ كأنها من نار، واستقرت على كل واحدٍ منهم. فامتلاوا كلهم من الروح القدس، وطفقوا يتكلمون بلغاتٍ أخرى، كما آتاهم الروح أن ينطقوا. وكان في أورشليم رجالاً من اليهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما كان ذلك الصوت، اجتمعَ الجمهور فتحيروا، لأن كل واحدٍ كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ كيف نسمع كلٌّ منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفريسيين والمدايين والعلاميين، وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية، وفريجية وبمفيلية ومصر، ونواحي ليبيا عند القيروان، والرومانيين المستوطنيين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظائم الله.

هللوا

بكلمة الرب تثبتت السماوات، وبروح فمه كلُّ قوتها

الرب من السماء نظر، فأبصرَ جميع بني البشر

انجيل العنصرة (يوحنا 7: 37 - 52 & 8-12)

في اليوم الأخير العظيم من العيد، وقف يسوع وصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأتني إلى ويشرب. من آمن بي، فكما قال الكتاب، ستجري من جوفه أنهار ماء حي. إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه، فالروح القدس لم يكن قد أعطي، لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجد. وإذا سمع كثيرٌ من الجمع كلامه قالوا: في الحقيقة هذا هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وقال آخرون: ألعن المسيح يأتي من الجليل؟ ألم يُقل الكتاب أن من نسل داود ومن قرية بيت لحم، حيث كان داود، يأتي المسيح. فوقع بين الجمع شقاقٌ من أجله. وكان أناسٌ منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم يُلق أحدٌ عليه يداً. ورجع الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال لهم أولئك: لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: إنه ما نطق إنسانٌ قط مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: ألعنكم أنتم أيضاً قد ضللتم؟ هل آمن به أحدٌ من الرؤساء أو من الفريسيين؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. قال لهم أحدهم نيقوديموس، الذي كان قد جاء إلى يسوع ليلاً: ألعن شريعتنا تحكم على إنسانٍ ما لم تسمع منه أولاً وتعلم ما فعل؟ فأجابوا وقالوا له: ألعنك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحث وانظر، إنه لم يقم نبيٌ من الجليل. ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا نور العالم، من تبعني فلا يمشي في الظلام، بل يكون له نور الحياة..

النشيد لوالدة الإله: (باللحن السابع)

لقد حبلت ولم تمارسي خبرةً فساد، وأقرضت الكلمة البارئ الكل جسداً، أيتها الأم التي لم تعرف رجلاً، الصائرُ خزانة لخالقك الذي لا يوسع، ومسكناً لمبدعك الذي لا يُدرك، لأجل هذا يا والدة الإله العذراء، أياك نعظم.

ترنيمة المناولة: روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، هللوا.

بعد المناولة: - بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي... نرتل- نشيد عيد العنصرة.